



UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240

UFFICIO MASTER E CORSI

Decreto rettorale

Classificazione: III/5

N. allegati: 0

**BANDO DI AMMISSIONE MASTER UNIVERSITARIO DI II LIVELLO IN
TRADUZIONE LETTERARIA E EDITING DEI TESTI ANTICHI E MODERNI (MATRA)
A.A. 2023/2024**

IL RETTORE

- Vista la legge 9 maggio 1989, n. 168, "Istituzione del Ministero dell'Università e della ricerca scientifica e tecnologica";
- Richiamato il Decreto Ministeriale del 22 ottobre 2004 n. 270 (Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica 3 novembre 1999, n. 509) ed in particolare l'art.3 comma 9;
- Richiamato il Decreto interministeriale MIUR e Ministero per la Pubblica Amministrazione e l'Innovazione del 9 luglio 2009 concernente l'equiparazione tra le lauree universitarie delle classi di cui ai decreti ministeriali 4 agosto 2000 e 2 aprile 2001 e le lauree universitarie delle classi di cui ai decreti ministeriali 16 marzo 2007 e 19 febbraio 2009;
- Richiamato il Decreto interministeriale MIUR e Ministero per la Pubblica Amministrazione e l'Innovazione del 9 luglio 2009 concernente l'equiparazione tra i diplomi di laurea di cui agli ordinamenti non ancora riformulati ai sensi del D.M. 509/99, conferiti dalle università statali e da quelle non statali riconosciute per rilasciare titoli aventi valore legale, e le lauree specialistiche delle classi di cui ai decreti ministeriali 28 novembre 2000, 2 aprile 2001 e 12 aprile 2001 e le lauree magistrali delle classi di cui ai decreti ministeriali 16 marzo 2007 e 8 gennaio 2009;
- Richiamata la Legge 30 dicembre 2010 n. 240, recante le norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;
- Richiamato il Decreto interministeriale MIUR e Ministero per la Pubblica Amministrazione e l'Innovazione del 11 novembre 2011 concernente l'equiparazione dei diplomi delle scuole dirette a fini speciali, istituite ai sensi del DPR n. 162/1982, di durata triennale, e dei diplomi universitari, istituiti ai sensi della Legge n. 341/1990, della medesima durata, alle lauree ex DM 509/1999 e alle lauree ex DM 270/2004, ai fini della partecipazione ai concorsi pubblici;
- Richiamato lo Statuto dell'Università degli Studi di Siena;
- Richiamate le delibere del Senato Accademico del 8 luglio 2014 e del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Siena del 11 luglio 2014 con le quali sono state dettate disposizioni per l'ammissione in sovrannumero e l'esonero dal pagamento delle tasse degli studenti portatori di handicap che chiedono l'iscrizione ai Master universitari, ai Corsi di Perfezionamento, di Aggiornamento Professionale, Formazione ed alle Summer School;
- Richiamato il Regolamento Elettorale e per la costituzione degli organi dell'Università degli Studi di Siena;
- Richiamato il Regolamento didattico di Ateneo dell'Università degli Studi di Siena Emanato con D.R. n. 1332/2016 del 26.09.2016 pubblicato all'Albo on line di Ateneo in data 26.09.2016, pubblicato nel B.U. n. 125 e successive modifiche;



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

- Richiamata la delibera del Consiglio di Amministrazione del 21 dicembre 2018 in merito alla determinazione e destinazione delle trattenute a valere sui finanziamenti per prestazioni didattiche, per attività di ricerca non commerciali e su altri finanziamenti esterni;
- Richiamato il Regolamento sui master universitari, sui corsi di perfezionamento, di aggiornamento professionale, di formazione e sulle summer school dell'Università degli studi di Siena;
- Richiamato il Regolamento per il conferimento di incarichi di insegnamento dell'Università degli Studi di Siena;
- Richiamata la delibera del Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 6 novembre 2012 con la quale è stato stabilito il criterio di afferenza di master, corsi di perfezionamento, aggiornamento e formazione, summer school al Dipartimento proponente l'istituzione;
- Richiamata la delibera del Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 17 dicembre 2012 con la quale sono state dettate disposizioni per lo svolgimento delle eventuali adunanze telematiche degli organi collegiali della Scuola di Specializzazione, dei Dottorati di Ricerca, dei Master universitari di I e II livello e dei Corsi di perfezionamento;
- Richiamata la delibera del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Siena del giorno 26 marzo 2014 con la quale sono stati individuati gli importi massimi per i compensi del Direttore del Corso e dei docenti del Master universitario così come richiamato dall'art. 8 del Regolamento sui Master universitari dell'Università degli Studi di Siena;
- Richiamata la delibera del Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 4 gennaio 2020 con la quale è stato deliberato, a partire dall'A.A. 2020/2021, la nuova periodizzazione dell'offerta formativa dei Master universitari di I e II livello, Corsi di perfezionamento, Corso di formazione, Corsi di aggiornamento professionale, Summer School;
- Richiamata la circolare n. 2/2023 del 23 gennaio 2023 con la quale viene stabilita la periodizzazione dell'offerta formativa, per l'A.A. 2023/2024, dei Master universitari I e II livello, Corsi di perfezionamento, Corsi di formazione, Corsi di Aggiornamento professionale, Summer School;
- Richiamata la delibera del Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 16 gennaio 2018 con la quale sono stati approvati gli schemi tipo di convenzione dei Master universitari di I e II livello, Corsi di perfezionamento, Corso di formazione, Corsi di aggiornamento professionale, Summer School;
- Richiamata la delibera del Consiglio di Amministrazione del 19 gennaio 2018 con la quale si è resa possibile per il personale tecnico ed amministrativo dell'Università degli Studi di Siena con contratto a tempo indeterminato o a tempo determinato con anzianità di servizio di almeno sei mesi, la partecipazione a singoli insegnamenti dei Master universitari e all'intero percorso dei Master universitari se pertinenti alle attività di servizio;
- Vista la Legge 12 aprile 2022 n. 33 che prevede la possibilità di iscriversi contemporaneamente a due corsi di istruzione superiore, anche presso più università e istituzioni dell'alta formazione artistica, musicale e coreutica (AFAM), italiane ed estere;
- Visto il DD.MM. n. 930 del 29 luglio 2022 che disciplina, dall'A.A. 2022-2023, le modalità di contemporanea a due diversi corsi di istruzione superiore;
- Visto il DD.MM. n. 933 del 2 agosto 2022 che consente, dall'A.A. 2022-2023, le modalità di contemporanea a due diversi corsi di istruzione superiore presso le Istituzioni dell'Alta Formazione Artistica, Musicale e Coreutica (AFAM);
- Richiamato il Regolamento per la Determinazione e le Modalità di pagamento delle tasse e dei Contributi dovuti per l'iscrizione ai corsi dell'Università degli Studi di Siena;
- Richiamate le disposizioni di Ateneo sugli adempimenti in materia di contratti di lavoro autonomo, di



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

natura occasionale o coordinata e continuativa;

- Considerato che il Regolamento sui Master universitari, sui Corsi di perfezionamento, di aggiornamento professionale, di formazione e sulle Summer school dell'Università degli Studi di Siena all'art 3 comma 1 prevede che le proposte di istituzione dei Master universitari sono deliberate dai Dipartimenti;
- Considerato che i Consigli di Dipartimento, hanno proposto l'istituzione per l'A.A. 2023/2024 dei Corsi di perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente, al termine dei quali verranno rilasciati i diplomi di Master universitario;
- Considerata la comunicazione della Commissione prevista dall'art. 3, comma 3, del Regolamento sui master Universitari dell'Università degli Studi di Siena e designata dal Senato Accademico nella seduta del 20 aprile 2017;
- Richiamata la delibera del Senato Accademico del giorno 7 ottobre 2014 con la quale è stato stabilito che l'Università degli Studi di Siena aderisce all'indagine Alma Laurea sui Master universitari;
- Accertato che il Consiglio del Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Siena del giorno 19/04/2023 ha proposto l'istituzione per l'A.A. 2023/2024 del Corso di perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente, al termine del quale verrà rilasciato il diploma di Master universitario di II livello in TRADUZIONE LETTERARIA E EDITING DEI TESTI ANTICHI E MODERNI (MATRA);
- Premesso che il Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del 16/05/2023 ha espresso parere favorevole all'istituzione per l'A.A. 2023/2024 del Master universitario in TRADUZIONE LETTERARIA E EDITING DEI TESTI ANTICHI E MODERNI (MATRA);
- Premesso che il Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Siena del giorno 26/03/2023 ha deliberato l'istituzione per l'A.A. 2023/2024 del Master universitario di II livello in TRADUZIONE LETTERARIA E EDITING DEI TESTI ANTICHI E MODERNI (MATRA);
- Richiamata la disposizione, dell'11.07.2023, del Prof. Pierluigi Pellini, Direttore del Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Siena, con cui accoglie le modifiche per un errore materiale al Master universitario in TRADUZIONE LETTERARIA E EDITING DEI TESTI ANTICHI E MODERNI (MATRA) - A.A. 2023/2024 e si impegna a sottoporla alla ratifica del primo Consiglio di Dipartimento utile

DECRETA

Art. 1. Oggetto del bando

1. L'Università degli Studi di Siena istituisce, per l'A.A. 2023/2024, il Corso di perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente al termine del quale verrà rilasciato il diploma di Master universitario di II livello in "TRADUZIONE LETTERARIA E EDITING DEI TESTI ANTICHI E MODERNI (MATRA)" (di seguito denominato Master universitario) del Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne.

2. Il master si propone di offrire una preparazione specifica alla traduzione dei testi letterari dalle diverse lingue comprese nel suo ordinamento (francese, inglese e angloamericano, spagnolo e ispanoamericano, tedesco, latino, greco antico) in italiano. La nozione di testo letterario va intesa nella sua accezione più ampia (poesia, narrativa, teatro, saggistica e testi assimilabili al concetto di letteratura mondo), ed esclude invece i testi di carattere tecnico. Accanto alla formazione pratica all'esercizio della traduzione letteraria, il Master fornirà una competenza specialistica nel campo della storia e teoria della traduzione e della teoria dei testi, con attenzione agli aspetti metalinguistici e metaletterari. Specifica attenzione verrà dedicata agli studi sulla collocazione editoriale delle opere letterarie, volta all'acquisizione di specifiche competenze utili



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

alla gestione di cataloghi e collane editoriali e alla strutturazione di efficaci proposte di traduzione per le diverse case editrici. Sarà inoltre curata la preparazione all'editing dei testi, con seminari tenuti da esperti del settore. Verranno attivati stage presso case editrici italiane o straniere, o strutture equivalenti. Tutte le attività didattiche si svolgeranno in collaborazione con: Dottorato internazionale in Filologia e Critica (Siena), Centro di Antropologia del mondo antico (AMA, Siena), Centro Franco Fortini (Siena), Istituto Italiano di Studi Germanici (Roma), Santa Maddalena Foundation (Firenze), Casa delle Traduzioni (Roma); Viceversa-Laboratori di traduzione (Looren, CH). L'obiettivo è preparare alla professione di traduttore letterario in senso ampio (letteratura, cinema, teatro ecc.), di redattore (editor) di casa editrice e di riviste specializzate e, in generale, di operatore culturale nel campo della traduzione e dell'importazione di testi stranieri in Italia.

3. Referente per l'organizzazione e la didattica (lezioni, calendario, aule ect.) del Master universitario:
Prof. Andrea Landolfi DFCLAM, stanza 452, via Roma 56, 53100 SIENA Tel:0577 232188 email:
andrea.landolfi@unisi.it.

Art. 2. Requisiti ammissione/iscrizione

1. Per l'ammissione al Master universitario è richiesto il possesso di uno dei seguenti requisiti:

LAUREE CONSEGUITE AI SENSI DELLA NORMATIVA PREVIGENTE IL D.M. 509/99 - Accesso consentito a:

Tutte le lauree

LAUREE SPECIALISTICHE AI SENSI DEL D.M. 509/99 E LAUREE MAGISTRALI AI SENSI DEL D.M. 270/2004:

Tutte le classi

2. Possono inoltre presentare domanda di ammissione:

- i candidati in possesso di un titolo equiparato, secondo normativa vigente, a uno dei titoli di accesso previsti all'art. 2 comma 1.

- i candidati in possesso del titolo accademico conseguito all'estero equiparabile ai soli fini iscrivibili per livello, natura, contenuto e diritti accademici (accesso ad ulteriori corsi) al titolo italiano richiesto per l'accesso al corso prescelto.

3. I suddetti requisiti dovranno essere posseduti alla data alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione al Master universitario.

Lo studente, che non abbia conseguito il titolo di accesso entro la scadenza del bando indicata al successivo art. 3 comma 1, può ISCRIVERSI CON RISERVA al master universitario prescelto entro tale termine.

I candidati sono tenuti a comunicare all'Ufficio Master e Corsi (master-corsi@unisi.it), unitamente alla copia di un documento d'identità, il conseguimento del titolo entro e non oltre la data della prova/valutazione del curriculum prevista all'art. 5 comma 1.

Per difetto dei requisiti prescritti l'Ufficio Master e Corsi potrà disporre, in qualsiasi momento e con provvedimento motivato, l'esclusione dall'ammissione al Master universitario.

4. Il numero dei posti previsti per l'accesso al Master è stabilito in un **minimo di 10 ed un massimo di 50**.

5. Gli studenti portatori di handicap con percentuale di invalidità maggiore o uguale al 66%, che dichiarino un valore ISEE UNIVERSITA' (valido per le agevolazioni per il diritto allo studio universitario) del nucleo familiare non superiore a € 22.000, relativo all'anno solare 2023, sono ammessi in soprannumero purché in possesso dei requisiti richiesti per l'iscrizione al Corso.

Gli studenti di cui al presente comma sono esonerati totalmente dal pagamento di tasse e non concorrono alla formazione del numero minimo di posti eventualmente fissato per l'attivazione del corso. Questi ultimi non possono superare il limite del 10% sul totale degli studenti, salvo diversa e motivata deliberazione



UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240

dell'organo competente; tale numero non potrà comunque essere inferiore ad 1.

Qualora gli studenti, in possesso di entrambi i requisiti previsti, superino il limite sopra individuato l'organo deliberativo del Corso individua i criteri oggettivi con cui attribuire i benefici di cui sopra.

Per concorrere a tale beneficio gli studenti interessati devono compilare i campi previsti nel corso della procedura online, allegare fotocopia del certificato di invalidità e dichiarare il consenso all'accesso alla banca dati INPS.

I candidati con disabilità, ai sensi della Legge del 5 febbraio 1992, n.104, e i soggetti destinatari della Legge 68/1999 e della Legge n. 170/2010, prendono contatto con l'Ufficio accoglienza disabili e servizi DSA – Via Banchi di Sotto, 55 – Siena – Tel. 0577/235415.

6. Per il conseguimento del Master universitario, della durata di 15 mesi, è necessaria l'acquisizione di 80 crediti formativi universitari.

Art. 3. Presentazione delle domande

1. La domanda di ammissione, deve essere effettuata **entro e non oltre il giorno 1° dicembre 2023** esclusivamente online tramite il sito internet <https://segreteriaonline.unisi.it> dell'Università degli Studi di Siena. Dopo la suddetta scadenza non è più possibile iscriversi al concorso.

2. Per la prestazione della domanda di ammissione è previsto il pagamento di un **contributo di € 30,00** (trenta) da effettuarsi contestualmente alla domanda. Tale pagamento deve avvenire esclusivamente tramite il *sistema PagoPA* secondo le indicazioni presenti sul sito <https://segreteriaonline.unisi.it>.

Non sono ammessi pagamenti con modalità diverse da quelle sopra riportate e **il contributo non è in alcun modo rimborsabile.**

Il candidato è invitato a conservare con cura la ricevuta di avvenuto pagamento della tassa per l'iscrizione al concorso. Eventuali dichiarazioni difformi dalla situazione reale, rese durante la procedura online, comportano l'esclusione dalla graduatoria finale.

3. La compilazione della domanda avviene secondo le seguenti istruzioni:

a) prima di compilare la domanda effettuare l'autenticazione al sistema:

- I. cliccando su "Registrazione" (solo se non si hanno carriere attive o pregresse in Ateneo). Al termine della procedura di registrazione verranno rilasciate una **username** e una **password** che permetteranno di autenticarsi al sistema per accedere ai servizi offerti e modificare i dati inseriti. Le credenziali di accesso saranno mostrate a video, stampabili dal promemoria di registrazione e inviate tramite posta elettronica all'indirizzo e-mail privato indicato nella procedura.

oppure nel caso di carriere attive o pregresse in Ateneo

- II. cliccando su "Recupera credenziali UNISIPASS" (nel caso in cui non si ricordino le credenziali)

b) effettuato il *login* con le proprie credenziali (in presenza di altra carriera selezionarla per continuare) cliccare nel menù "Segreteria" e scegliere la voce "Test di ammissione"

c) scegliere la tipologia del corso di studio

d) scegliere il corso cui si desidera prescrivere

e) compilare la domanda

Al termine della procedura il sistema rilascia il "promemoria domanda di partecipazione selezione".

4. I candidati durante la procedura online dovranno allegare **obbligatoriamente** i seguenti documenti nella sezione "**Gestione titoli e documenti per la valutazione**":

- CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM
- EVENTUALI PUBBLICAZIONI



UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240

- EVENTUALI ALTRI TITOLI: Saranno valutate eventuali certificazioni linguistiche (sarà considerato titolo preferenziale il possesso di certificazione linguistica a partire dal livello C1) ed eventuali traduzioni già pubblicate
- **SOLO PER GLI STUDENTI STRANIERI O CON TITOLO CONSEGUITO ALL'ESTERO:**
 - a. copia dei titoli, previsti all'art. 4, tradotti in lingua italiana, autenticati, legalizzati e muniti delle previste dichiarazioni di valore o in alternativa Diploma Supplement o attestazioni del centro ENIC-NARIC italiano (CIMEA)
 - b. copia del permesso di soggiorno per i cittadini non comunitari di cui all'art. 4 comma 1;
 - c. copia del passaporto con specifico visto d'ingresso per motivi non turistici per i cittadini non comunitari residenti all'estero.

Con l'entrata in vigore dal 1° gennaio 2012 dell'articolo 15 della Legge 183/2011 le amministrazioni non possono più accettare certificazioni rilasciate da altre Pubbliche Amministrazioni o da gestori di pubblici servizi in ordine a stati, qualità personali e fatti. I certificati sono sempre sostituiti dalle dichiarazioni sostitutive di certificazione o dall'atto di notorietà.

Si precisa che la documentazione NON ESPRESSAMENTE RICHIESTA dal presente bando, allegata attraverso la procedura online di iscrizione al concorso, non verrà presa in considerazione ai fini della valutazione da parte della competente commissione giudicatrice.

5. I candidati di cittadinanza straniera e i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero dovranno allegare obbligatoriamente, durante la procedura online, i titoli indicati al successivo articolo 4. I cittadini non comunitari residenti in Italia dovranno, inoltre, consegnare la copia del permesso di soggiorno.

Qualora non si riesca a effettuare la procedura online è possibile rivolgersi all'International Place – Sportello Integrato Internazionale (lun.-ven. 9.30-13 mar .e gio. anche 15-17) chiamando il numero verde 800221644 (solo da rete fissa dall'Italia) o il numero +39 0577 232111 o inviando una email all'indirizzo internationalplace@unisi.it.

L'International Place si propone anche come assistenza agli studenti internazionali (alloggio, permessi, assistenza sanitaria e supporto linguistico).

6. Non è consentito il riferimento generico a documenti e titoli presentati presso questa Amministrazione allegati a domande di partecipazione ad altri corsi.

7. L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione dei recapiti da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo sia di posta elettronica che di residenza/domicilio, né per eventuali disguidi comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

8. Le domande presentate con documentazione carente o irregolare saranno respinte. I candidati con disabilità, ai sensi della Legge del 5 febbraio 1992, n.104, e i soggetti destinatari della Legge 68/1999 e della Legge n. 170/2010, dovranno fare esplicita richiesta in relazione alle proprie esigenze, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per poter sostenere le eventuali prove di ammissione. A tal fine dovranno contattare l'Ufficio accoglienza disabili e servizi DSA – Via Banchi di Sotto, 55 – Siena – Tel. 0577/235415.



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

Art. 4. Norme per i candidati di cittadinanza straniera e per i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero

1. Le disposizioni per l'accesso al corso dei candidati di cittadinanza straniera e per i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero sono reperibili alla pagina web del Ministero dell'Università e della Ricerca <http://www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/>

2. I candidati in possesso di un titolo accademico estero equiparabile per livello, natura, contenuto e diritti accademici (accesso ad ulteriori corsi), al titolo accademico italiano richiesto per l'accesso al corso prescelto, possono richiedere l'iscrizione ai seguenti corsi: master universitari di primo e di secondo livello e corsi di perfezionamento. L'iscrizione resta subordinata alla valutazione della idoneità nonché al superamento dei rispettivi esami di ammissione, ove previsti.

I candidati devono soddisfare il requisito dell'abilitazione professionale, laddove richiesto.

I titoli di studio rilasciati da autorità estere vanno corredati dai documenti indicati dagli atenei nel rispetto della Convenzione di Lisbona: lo studente ha l'obbligo di produrre la documentazione che l'Università ritenga di acquisire ai fini della valutazione del titolo estero, con riferimento a: **eventuali traduzioni, legalizzazioni, Supplemento al diploma (Diploma Supplement), attestazioni del centro ENIC- NARIC italiano (CIMEA), eventuali Dichiarazioni di valore.**

Laddove l'ateneo abbia deciso di richiedere il rilascio di una attestazione di comparabilità del titolo estero da parte del centro ENIC-NARIC italiano (CIMEA) e questa sia stata rilasciata al candidato, si prescinde dalla presentazione della Dichiarazione di valore.

3. I candidati, cittadini non comunitari residenti all'estero, per il tramite del portale UNIVERSITALY presentano la domanda di iscrizione direttamente all'Università prescelta, secondo le modalità ed i termini stabiliti da ciascun Ateneo. I candidati a tali attività formative e corsi dovranno svolgere le procedure di preiscrizione utilizzando anch'essi il portale UNIVERSITALY.

4. Per l'immatricolazione ai corsi delle università italiane a seconda della tipologia di corso si procederà come segue: possono presentare domanda di ammissione/iscrizione i candidati internazionali in possesso di un titolo accademico equiparabile per livello, natura, contenuto e diritti accademici (accesso ad ulteriori corsi), al titolo accademico italiano richiesto per l'accesso al corso prescelto.

I candidati presentano la domanda di partecipazione ad un Master universitario per il tramite del portale UNIVERSITALY e direttamente alle Università prescelte seguendo le procedure ed entro i termini previsti dal bando delle relative sedi.

Tale procedura deve applicarsi anche nel caso di Master istituiti da Università in collaborazione con enti pubblici o privati.

Al momento dell'ammissione/immatricolazione all'Ateneo, i candidati presentano il titolo di studio, debitamente corredato dai documenti richiesti per l'ammissione/immatricolazione. A seguito della conferma di accettazione da parte dell'Ateneo, i candidati richiedono alla Rappresentanza il rilascio del visto di ingresso per motivi di studio, con validità correlata alla durata del corso.

Nel caso in cui sia previsto un esame di ammissione in presenza, il visto per Studio avrà una validità convenzionale di 100 giorni. Nel caso di superamento delle suddette prove lo studente procederà direttamente all'iscrizione al corso ed alla richiesta di proroga del permesso di soggiorno, senza dover rientrare nel Paese di provenienza.

Art. 5. Valutazione e prove

1. L'ammissione al Corso universitario avverrà con una prima valutazione dei Curricula Vitae et Studiorum. I criteri per la valutazione dei titoli saranno preliminarmente fissati dall'organo competente nel corso della prima riunione.



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

Gli idonei saranno direttamente convocati dalla Direzione didattica del master a sostenere un colloquio che avrà luogo il giorno **18/12/2023 alle ore 10,00** presso DFCLAM, Via Roma 56, 53100 SIENA (Palazzo San Niccolò, IV piano) e che verterà sui seguenti argomenti:

Colloquio motivazionale e analisi traduttiva di un testo.

La prova orale non si intende superata se i candidati non otterranno la votazione di almeno 18/30.

2. Qualora per sopraggiunti impedimenti non sia possibile rispettare la data della prova di selezione la 3. Per sostenere la prova suddetta i candidati dovranno presentarsi muniti di idoneo documento di riconoscimento.

4. I candidati assenti alla prova d'esame saranno considerati rinunciatari alla selezione, anche nel caso in cui l'assenza derivi da cause di forza maggiore.

5. Verranno ammessi all'iscrizione i candidati utilmente collocati in graduatoria.

6. In caso di rinuncia verranno ammessi i candidati che seguiranno nella graduatoria di merito. In tal senso si darà corso alle sostituzioni fino all'inizio dei corsi.

Art. 6. Modalità di iscrizione

1. L'Ufficio Master e Corsi procederà ad inviare a ciascun candidato ammesso al corso apposita comunicazione all'e.mail privata indicata durante la registrazione online che conterrà i termini entro cui accedere al servizio "Segreteria online" per effettuare l'immatricolazione.

Al termine della procedura il sistema genera il modulo di pagamento della prima/unica rata delle tasse universitarie dell'importo stabilito al successivo art. 5.

I soprannumerari previsti all'art. 2 comma 5 saranno esentati dal pagamento delle tasse di iscrizione ma saranno comunque tenuti al versamento del contrassegno telematico per l'imposta di bollo, tramite *PagoPA* dell'importo di 16,00 euro.

Di norma il dato del pagamento è riversato in Esse3 (sistema informatico che gestisce la carriera degli studenti) entro 48 ore.

Al termine della procedura online, se eseguita correttamente, lo studente può stampare il promemoria di immatricolazione.

L'immatricolazione si perfeziona solo con il pagamento della tassa. A coloro che non risultano in regola con il pagamento della tassa all'inizio dei corsi verrà chiusa la carriera per rinuncia implicita.

In caso di presenza di una graduatoria di merito, il mancato pagamento da parte del candidato collocato in posizione utile in graduatoria, determina lo scorrimento della stessa fino alla copertura dei posti previsti.

I candidati di cittadinanza straniera e i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero dovranno consegnare o spedire all'Ufficio Master e Corsi entro il termine indicato nella comunicazione e pena l'esclusione dai corsi, i seguenti documenti:

- a) titoli in originale previsti al precedente articolo 4 per i cittadini stranieri e i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero;
- b) copia del permesso di soggiorno per i cittadini non comunitari di cui all'art. 4 comma 1;
- c) copia del passaporto con specifico visto d'ingresso per motivi non turistici per i cittadini non comunitari residenti all'estero.

Il definitivo perfezionamento dell'iscrizione è condizionato dalla verifica del possesso dei requisiti di accesso al Corso. Fino a tale momento l'iscrizione è da intendersi sottocondizione.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione dei recapiti da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo sia di posta elettronica che di residenza/domicilio, né per eventuali disguidi



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Ai sensi dell'art 75 del D.P.R. del 28/12/2000 n. 445, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 in materia penale, qualora dal controllo delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni emerga la non veridicità del contenuto delle stesse, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

2. La tassa di iscrizione ammonta a euro **3000,00** al netto di qualsiasi onere ed eventuali commissioni bancarie. Tale somma dovrà essere versata in due rate:

1) la prima rata dell'importo di **euro 1800,00**, alla quale sarà aggiunto l'importo di 16,00 euro per il pagamento del contrassegno telematico per l'imposta di bollo, da versare contestualmente all'atto dell'immatricolazione. Il pagamento dovrà essere effettuato tramite il **sistema PagoPA** secondo le indicazioni presenti sul sito <https://segreteriaonline.unisi.it>; Ulteriori indicazioni sono reperibili alla pagina: <https://www.pagopa.gov.it/>.

2) la seconda rata, di **euro 1200,00**, entro e non oltre il **20/02/2024**, accedendo alla pagina web <https://segreteriaonline.unisi.it> tramite la propria Unisipass. Il pagamento dovrà essere effettuato tramite il **Sistema PagoPA**. Non verrà fornita ulteriore comunicazione in merito a detta scadenza.

La regolare iscrizione ai corsi è subordinata al versamento degli importi dovuti.

Il pagamento della tassa perfeziona l'immatricolazione.

Nel caso in cui le tasse di iscrizione siano sostenute da soggetti terzi (Enti pubblici, Fondazioni, Aziende, etc.) è necessario:

o Per il versamento da parte di enti o società private il pagamento dovrà essere effettuato attraverso il **sistema PagoPA** dietro invio da parte dell'Università di Siena di un avviso di pagamento;

o Per il versamento da ente pubblico *Girofondo* sul conto di Contabilità Speciale n. 0038125 intestato a Università degli Studi di Siena presso Banca d'Italia. La procedura fa riferimento alla Legge 27/2012, per la Contabilità Speciale.

Il pagamento del contributo da parte di un soggetto terzo deve essere formalizzato con lettera di impegno entro e non oltre la data di scadenza di iscrizione.

3. Rientrando i Corso nell'attività istituzionale dell'Ateneo, e non in quella commerciale, le tasse di iscrizione restano al di fuori del campo di applicazione I.V.A., pertanto non potrà essere rilasciata alcuna fattura.

4. In caso di mancato raggiungimento del numero minimo, previsto all'art. 2 comma 4 del presente avviso, il corso non verrà attivato e l'Amministrazione provvederà ad avviare le procedure per il rimborso della tassa di iscrizione al netto del pagamento di € 16,00 del contrassegno telematico per l'imposta di bollo.

Art. 7. Organi del Master universitario

1. Sono organi del Master universitario:

- il Direttore, eletto dal Collegio dei docenti tra i docenti dell'Università degli Studi di Siena;
- il Collegio dei Docenti, composto dai responsabili delle aree disciplinari del Master universitario e presieduto dal Direttore;

Art. 8. Percorso formativo

1. La frequenza è obbligatoria. Sono permesse assenze giustificabili fino ad un massimo del 20% delle attività di stage, tirocini e didattica frontale.

2. Il Master universitario avrà inizio nel mese di Gennaio 2024 e termine nel mese di Aprile 2025.



UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240

Il Master universitario dovrà comunque essere conseguito entro e non oltre 3 mesi dalla conclusione dei corsi, pena la decadenza dagli studi.

3. Il calendario sarà comunicato dalla Direzione del Master universitario.

4. Sedi di svolgimento delle attività didattiche sono:

DFCLAM, Arezzo, Polo del Pionta, V.le Cittadini 33;

5. I corsi si terranno in lingua: ITALIANO e lingue straniere attivate.

E' richiesta un buon grado di conoscenza della lingua italiana.

Vengono individuate all'interno del percorso formativo le seguenti aree disciplinari:

LABORATORIO DI TRADUZIONE

CFU= 25

Responsabili: LANDOLFI ANDREA, PELLINI PIERLUIGI, BELLOMI PAOLA, CARBONE ALESSANDRA

Attività formative: LABORATORIO DI TRADUZIONE CFU= 25

Ogni studente è tenuto a specificare nella domanda il laboratorio di traduzione al quale intende partecipare tra i seguenti proposti dal Master:

LABORATORIO DI FRANCESE

LABORATORIO DI INGLESE E ANGLO-AMERICANO

LABORATORIO DI SPAGNOLO E ISPANO-AMERICANO

LABORATORIO DI TEDESCO

LABORATORIO DI LATINO;

LABORATORIO DI GRECO ANTICO

LABORATORIO DI RUSSO

LEZIONI E INCONTRI COMUNI A TUTTE LE LINGUE

CFU= 6

Responsabili: LANDOLFI ANDREA

Attività formative:

STORIA E TEORIA DELLA TRADUZIONE, EDITING, EDITORIA CFU= 6

OFFICINA DELLA TRADUZIONE

CFU= 4

Responsabili: LANDOLFI ANDREA, FRANCELLINI CARLA

Attività formative:

LEZIONI SULLA PRATICA DELLA TRADUZIONE CFU= 4

STAGE

CFU= 30

Responsabili Stage: DEL ZOPPO PAOLA

Attività presso una casa editrice con lavoro di revisione, editing, traduzione ecc.
case editrici

Le attività di stage saranno definite da un'apposita programmazione ad opera del Collegio dei Docenti.

6. Sono previste all'interno del master le seguenti prove di verifica: verifica scritta alla fine di ogni modulo di



UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240

laboratorio.

Il sostenimento delle prove intermedie non comporta l'acquisizione di Crediti Formativi Universitari (CFU) in quanto le stesse costituiscono elemento di valutazione della Commissione esaminatrice in funzione della prova finale.

Art. 9. Verifica finale

1. La verifica finale, che conferirà n. 15 CFU, consisterà in:

TESI O ELABORATO FINALE

L'elaborato: traduzione, revisione, confronto fra traduzioni ecc., sarà scelto e svolto dal candidato di concerto e sotto la guida di uno dei docenti del laboratorio; si tratterà di un testo agile, di 30/40 cartelle al massimo.

La discussione avverrà in presenza, davanti alla Commissione formata dai docenti del Master, e durerà intorno ai 20 minuti.

2. Il risultato della verifica finale è espresso in centodecimi.

3. Al fine di sostenere la verifica finale, lo studente dovrà accedere al proprio profilo delle "Segreteria online", cliccare, nella colonna di sinistra su "Conseguimento titolo"-"bacheca conseguimento titolo" seguire la procedura scegliendo la sessione presente.

Durante la procedura on line di conseguimento del titolo sarà necessario versare € 16,00 del contrassegno telematico per l'imposta di bollo.

Per coloro che sono iscritti a un master universitario è obbligatorio la compilazione del Questionario AlmaLaurea.

Art. 10. Rilascio del titolo

1. Come stabilito all'art. 6 del Regolamento sui Master universitari dell'Università degli Studi di Siena, il titolo di Master universitario viene rilasciato, a seguito della certificazione della conclusione dei corsi, a firma del Direttore Amministrativo e del Rettore dell'Università degli Studi di Siena.

Il rilascio del titolo di master ed il conferimento dei relativi CFU è condizionato:

- a) al pagamento dell'intera quota di iscrizione;
- b) al raggiungimento della percentuale minima di frequenza;
- c) al superamento delle prove intermedie
- d) al superamento della prova finale
- e) alla compilazione del questionario AlmaLaurea

2. Il rilascio della certificazione conclusiva, agli iscritti che hanno svolto le attività ed adempiuto agli obblighi previsti, è subordinata ad apposita richiesta da effettuarsi su modulo disponibile presso l'Ufficio Master e Corsi.

A conclusione del master verrà predisposta una pergamena e sarà necessario, durante la procedura indicata al precedente articolo, versare ulteriori € 16,00 del contrassegno telematico per l'imposta di bollo.

Art. 11. Rinuncia master

1. Lo studente può rinunciare agli studi solo se è in regola con il versamento delle tasse dovute alla data di presentazione della rinuncia espressa da effettuare utilizzando l'apposito modulo disponibile sul sito http://www.unisi.it/sites/default/files/allegati/modulo_rinuncia_corsi_master_4.pdf.

2. Il mancato pagamento delle tasse non costituisce rinuncia tacita agli studi; pertanto lo studente che non versa le rate dovute non ha possibilità di compiere alcun atto di carriera, ma non conclude il suo rapporto



UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240

con l'Ateneo e non può dar luogo ad alcuna altra iscrizione.

3. La rinuncia non comporta il rimborso delle tasse versate.

Art. 12. Modifiche al bando

1. Eventuali variazioni al presente bando saranno rese note mediante affissione all'albo on-line di Ateneo (www.unisi.it) e sulle specifiche pagine web di Ateneo del post lauream.

2. La comunicazione agli aventi diritto di eventuali modifiche del presente bando sarà a carico della Direzione del Master universitario.

Art. 13. Copertura assicurativa

1. L'Università degli studi di Siena, quale sede amministrativa del Master universitario provvederà a garantire la copertura assicurativa per responsabilità civile e contro gli infortuni degli studenti iscritti.

L'Università degli Studi di Siena garantisce agli studenti le stesse coperture assicurative anche per le attività di tirocinio obbligatorio del Master universitario svolte presso strutture diverse da quelle universitarie, indicate nel presente avviso o successivamente individuate previo formale accordo tra le parti.

I rischi non coperti dalla polizza universitaria sono a carico delle strutture ospitanti o, in caso contrario, dello studente.

Art. 14. Trattamento dei dati personali

1. Il trattamento dei dati personali dei candidati è effettuato dall'Università degli Studi di Siena esclusivamente per fini istituzionali e per le finalità di gestione del presente avviso. L'informativa sul trattamento dei dati personali dello Studente è acquisibile nella sezione Privacy del Portale di Ateneo <https://www.unisi.it/ateneo/adempimenti/privacy>

2. L'Università si impegna a rispettare il carattere riservato dei dati e delle informazioni forniti dal Candidato, che saranno trattati ai sensi del Regolamento UE 2016/679 in materia di protezione dei dati personali e del D.lgs. 196/2013 Codice privacy, per le disposizioni non incompatibili con il Regolamento stesso. Titolare del trattamento dei dati è l'Università degli Studi di Siena, rappresentata legalmente dal Rettore pro-tempore, Prof. Roberto Di Pietra.

Il Candidato potrà far valere i suoi diritti (artt. 15 e seguenti del Regolamento UE) rivolgendosi al Titolare del trattamento dei dati scrivendo alla casella pec: rettore@pec.unisipec.it, oppure casella e-mail segreteria.rettore@unisi.it;

3. Il conferimento dei dati è obbligatorio per la gestione del rapporto tra lo Studente e l'Università (es.: selezione, ammissione, iscrizione, gestione carriera universitaria, ecc). L'eventuale rifiuto al trattamento comporta l'esclusione dall'avviso.

Art. 15. Responsabile del procedimento

1. Responsabile del Procedimento è il Dott. Paolo Genovese responsabile dell'Ufficio Master e Corsi dell'Università degli Studi di Siena.

Art. 16. Norme finali

1. Per quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento al Regolamento sui Master universitari ed alle normative e disposizioni interne dell'Università degli Studi di Siena oltre che alla normativa nazionale di settore.



Siena, data della firma digitale

Il Rettore
Roberto Di Pietra

Visto
Il Responsabile del procedimento
Paolo Genovese

Visto
Responsabile Area Servizi allo studente
Claudia Vaccarezza

Visto
Il Direttore generale
Emanuele Fidora